Las paremias inglesas recopiladas por Charles Cahier (1856)

MANUEL SEVILLA MUÑOZ
Universidad Complutense de Madrid

El padre Charles Cahier, de la Compañía de Jesús, vivió 75 años, de 1807 a 1882. En todos esos años adquirió vastos conocimientos lingüísticos en distintas lenguas y prestó especial atención a los refranes existentes en ellas.

Asombrado por la gran cantidad de paremias, en particular refranes, que constituían un complemento natural de las antiguas gramáticas, estimó conveniente extraerlas y reunirlas en una colección, no con la intención de glosarlas ni de elaborar un tratado acerca de ellas sino meramente darlas a conocer para salvarlas del olvido.

Excluye deliberadamente de su colección las locuciones y se limita a los refranes. Cahier los considera «aforismos de la sabiduría popular», «decretos (decisiones, sentencias) de la experiencia cotidiana» que se han convertido en moneda de uso corriente. Si bien son desdeñados por algunas «mentes delicadas» por parecer vulgares, Cahier reconoce que deben ser apreciados porque están presentes diariamente en un gran número de conversaciones.

En 1856, se publica su recopilación paremiográfica con el título *Quelques six milles proverbes et aphorismes usuels empruntés à nôtre age et aux siècles derniers* (Paris: Julien, Lanier et Cie, Éditeurs). Esta obra no sólo acoge refranes franceses sino que abre sus puertas a refranes rusos, chinos, árabes, judíos, alemanes, italianos, turcos, españoles,...

En este artículo, recogeremos los 395 refranes ingleses registrados por Cahier, acompañados en la mayoría de los casos de su correspondencia francesa. Cuando no encuentra la correspondencia, Cahier incluye la traducción literal y una breve explicación sobre el sentido del refrán inglés.

A

4358. Long absent, soon forgotten.
Qui s'absente, se fait oublier.
Ojos que no ven, corazón que no siente.

4359. He who's afraid of leaves,
Must not come into a wood.
Qui a peur des feuilles, n'aille au bois.

4360. An apple, an egg, and a nut,
You may eat after a slut.
Un œuf, une pomme, une noix,
Se mangent après qui que ce soit.

4361. Grasp all, lose all.
Qui trop embrasse, mal étreint.

4362. Almost and hard by, save many a lye.
Grâce à presque *et à* quasi, *plus d'un mensonge s'esquive.*

4363. If he is angry, he must beplaised again.
Qui est fâché, qu'il se défâche !

4364. Burn not thy fingers to snuff another man's candle.
Ne te brûle pas les doigts à moucher la chandelle d'autrui.

4365. When april blow his horn,
'Tis good for hay and corn.
Tonnerre en avril, bonnes moissons.

4366. April showers, bring forth May flowers.
Mai doit ses fleurs aux pluies d'avril.

4367. Stretch your arm no farther than your sleeve.
N'allonge pas ton bras au delà de ta manche.

4368. The perfection of art,
Is to conceal art.
La grand finesse n'est pas celle qui s'aperçoit.

4369. Assiduity makes all things easy.
L'habitude rend tout facile.

4370. Things hardly attained,
Are long retained.
Ce qu'on apprend péniblement,
On le retient plus longtemps.

B

4371. Bacchus has drowned more men, than Neptune.
Le vin noie plus de gens que l'eau.

4372. A good bargain is a pick-purse.
Le bon marché détrosse le passant.

4373. Dry bargains are seldom successful.
Marché qu'on n'arrose pas,
Vous reste souvent sur les bras.

4374. More words than one, go to a bargain.
On ne se lie pas au premier mot.

4375. Bear, and forbear.
Supporte, et attends.

4376. Early to go to bed, and early to rise,
Make a man wealthy and wise.
Se coucher de bonne heure et se lever matin,
C'est amasser santé et sagesse.

4377. Were bees are, there will be honey.
Où il y a des abielles, il y aura du miel. (Se dit du succès que le travail doit amener)

4378. One bee makes no swarm.
Une abeille n'est pas un essaim.

4379. A pround mind and a beggar's purse,
Agree ill together.
Orgeuil et misère
Ne s'arrangent guère.

4380. Set a beggar on horseback, and he will ride a gallop.
Mets un rustre en selle, et il partira au galop.

4381. Beggras must not be chusers.
Un mendiant n'a pas le choix.

4382. Sue a beggar, and catch a louse.
A colleter un gueux,
On devient pouilleux.

4383. Better die a beggar, than live a beggar.
Mieux vaut mourir ruiné
Que de vivre affamé.

4384. Well begun, half ended.
Affaire bien enfilée,
Est à demi terminée.

4385. A good beginning.
Makes a good ending.
Bien commencer, mène à bien terminer.

4386. He that seeks other to beguile,
Is often overtaken in his wile.
Qui dresse un piège pour autrui,
Pourra bien y être pris.

4387. A fat belly, a lean brain.
Grasse panse, maigre cervelle.

4388. A belly full, is a belly full.
Un ventre plein, item est plein. (Tout fait ventre, pourvu qu'il entre)

4389. Better belly burst, than good drink lost.
Mieux vaut ventre crevé,
Que bon coup laissé.

4390. A new beson sweps clean.
Un balai neuf balaie net.

4391. Best ist best cheap.
Le meilleur marché, c'est la première qualité.

4392. Seldom comes a better.
Le mieux se rencontre peu.

4393. Fast bind, fast find.
Mal fermé, mal gardé.

4394. A bird in the hand, is worth two in the bush.
Un oiseau dans la main, en vaut deux dans le bois.

4395. Birds of a feather, flock together.
Les oiseaux du même plumage
S'assemblent sur le même rivage.
Ou : *Fagot cherche bourrée.*

4396. Old birds are not caught with chaff.
Vieil oiseau ne se prend pas à la pipée.

4397. Every bird must hatch her own eggs.
À la pondeuse, d'être couveuse.

4398. If you cannot bite, never shew your teeth.
Si vous ne pouvez mordre, ne montrez pas vos dents.

4399. Don't bark, i you can't bite.
Si tu ne peux mordre, n'aboie pas.

4400. Every bean has its black.
Toute fève a son point noir.

4401. Pepper is black, yet it has a good smack;
Snow is white, yet it lies in the dyke.
Le poivre est noir, mais a bon goût ;
La neige est blanche, mais on la laisse à terre.

4402. Better one eye than quite blind.
Mieux vaut être borgne qu'aveugle.

4403. A blithe heart makes a bloomy visage.
Cœur content embellit le viasge.
Ou : *Cœur réjoui rend le teint fleuri.*

4404. True blue will never stain.
Bon teint ne change point. (Se dit d'un homme de principes).

4405. He that goes a borrowing,
Goes a sorrowing.
Qui paie avec l'argent d'autrui,

Achète force soucis.

4406. A book borrowed is sooner read then a book bought.
Livre emprunté, se lit plus vite que livre acheté.

4407. Boys wil have toys.
Il faut aux enfants des joujoux.

4408. An empty brain is the devil's shop.
Cervelle inoccupée,
Le diable y trouve tente dressée.

4409. Birth is much, but breeding is more.
Le naturel est bien un pli,
Mais l'éducation aussi.

4410. A bad bush is better than the open field.
Un méchant buisson abrite mieux que rase campagne.

4411. Fools build houses, and wise men buy them.
Les fous bâtissent pour les sages.

4412. No butter wil stick to my bread.
Jamais beurre ne veut tenir sur mon pain.

4413. Better buy than borrow.
Mieux vaut acheter qu'emprunter. (Quand on n'a pas de quoi payer le loyer de sa maison, on en achète une).

4414. He that buys lands, buys many stones; / flesh, buy many bones; / eggs, buys many shells;
But he that buys good ale, buys nothing else.
Qui achète une terre, achète des pierres ;
Qui achète de la viande, achète des os ;
Qui achète des œufs, achète des coquilles ;
Mais qui achète de bonne bière,
Fait un marché clair.

4415. See for love, and buy for money.
Regardez tant qu'il vous plaira,
Mais ne prenne que qui paiera.

C

4416. Every one must live by is calling.
Tout métier doit rapporter.

4417. Car wil kill a cat.
Le chagrin tuerait un chat.

4418. When every one takes care of himsef, The care is taken for all.
Quand chacun se mélera de ses affaires, toutes seront bien soignées.

4419. No carrion will kill a crow.
La charogne n'empoisonne pas le corbeau.

4420. Charity begins at home.
Charité bien ordonnée commence par soi-même.

4421. Wo to the house where there is no chiding.
Malheur à la maison où jamais l'on ne gronde !

4422. Children and chickens must always be picking.
Les enfants et les poulets
Ont toujours l'estomac prêt.

4423. Children are certain cares, uncertain comforts.
Les soucis d'une famille sont clairs,
Et les consolations ne le sont guère.

4424. Children, when litle, make parents fools;
When great, mads.
Petits enfants dont on raffolle,
Devenus grands, ils vous désolent.

4425. The nearer the church, the further from God.
Être homme d'église, n'est pas tpujours être homme de Dieu.

4426. Churchman's contention, is the devil's harvest.
Discorde de gens d'église, curée du diable.

4427. Claw me, claw thee.
Chatouille-moi, je te le rendrai.

4428. A ragged colt may make a good horse.
Mauvais poulain peut faire un bon cheval.

4429. Confession of a falt, is half amended.
Faute avouée est à demi amendée.

4430. He is an ill cook, who cannot lick his finger.
Sot cuisinier, que celui qui ne lèche ses doigts.

4431. A dry cough it the trumpeter of death.
Toux sèche, trompette de la mort.

4432. He that won't be counsell'd, can't be help'd.
Qui ne veut de conseil, peut bien se passer d'aide.

4433. Far from court, far from care.
Loin des grands, loin des tourments.

4434. Full of courtesy, full of craft.
Force politesse, trop de finesse.

4435. Less of your courtesy, and more of your purse.
Moins d'offres, et plus de services.

4436. The covetous man, like a dog in a wheel,
Roast meat for others.
L'avare, comme le chien de cuisine,
Tourne la broche pour autrui.

4437. All covet, all lose.
Pour avoir trop convoité,
On laisse tout échapper.

4438. There is craft in daubing.
Même à badigeonner, il y a un savoir-faire.

4439. Shameless craving must have a shameful may.
A demande insolente,
Réponse tranchante.

D

4440. The better day, the better deed.
Les jours se mesurent par ce qu'on fait.
4441. Good debts becom bad, if not call'd in.
De bonnes dettes deviennent mauvaises si l'on ne s'en fait pas payer.
4442. Delay breeds danger.
Le retard est le père de mille embarras.
4443. All is not lost that is delayed.
Différé n'est pas perdu.
4444. First deserve, and then desire.
Mérité d'abord, et puis demande.
4445. Desperate diseases require despearte remedies.
À mal désespéré, remède héroïque.
4446. What is got over the devil's back,
Is spent under his belly.
Biens apportés sur le dos du diable, tournent avec la selle.
4447. As good eat the devil, as the broth he is boil'd in.
Autant manger le diable que boire son bouillon. (Le complice vaut le criminel)
4448. Diamond cut diamond.
Le diamant taille le diamant.
4449. In too much discourse, truth ist lost.
Trop de paroles, noient la vérité.
4450. An ounce of discretion is worth a pound of wit.
Une once de bon sens vaut une livre d'esprit.
4451. Give ad dog a bad name, and hang him.
Dis que ton chien a la rage, et puis tu le pendras.
4452. When a dog is drowning,
Every one offers im drink.
À chien qui se noie,
Chacun offre à boire.
4453. What! keep a dog, and bark myself.
Quoi ! je nourris un chien pour aboyer moi-même !
4454. Every one bastes the fat dog, while the lean one burneth.
On arrose le rôti gras, et on laisse griller le maigre.
(Tout va à qui n'a pas besoin).
4455. Ever drunk, ever dry.
Homme soûlé, homme altéré. (Plus on boit, plus on veut boire).
4456. Dumb folks get no land.
Un muet ne trouve pas sa route.

E

4457. Early to go to bed, and early to rise.
Make a man healty, wealthy, and wise.
Se coucher et se lever tôt
Rend sage, riche et dispos.
4458. Early sow, early mow.
Semailles hâtives avancent la moisson.
4459. It is very hard to shave an egg.
Tondre un œuf, est un peu fort.
4460. All is well, that ends well.
Rien n'est bien que ce qui finit bien.
4461. What can't be cured, must be endured.
Ce qu'on ne peut curer, il le faut endurer.
4462. Soon enough, is well enough.
Ce qui est assez bien fait,
Est toujours assez tôt fait.
4463. There's never enough, where nought is left.
S'il n'en est pas resté,
Il n'y en avait pas assez.
4464. Experience is the mistress of fools.
Tête légère n'apprend rien que par expérience.
4465. He is a fool, that will not give an ey for an ox.
Malavisé qui ne sait pas donner un œuf pour avoir un bœuf.
4466. The eye of the master, does more than bote is hands.
L'œil du maître fait que ses deux mains.

F

4467. A fair face is half a portion.
Beau visage, demi-mot.
4468. A good face needs to band,
And a bad one deserves none.
Beau visage n'a que faire de parure, et laide mine n'en est pas digne.
4469. A faint heart never won a fair lady.
Couard n'aura belle amie.
4470. Common fame's seldom to blame.
Le dire commun veut dire quelque chose.
4471. Better out of the world, tham out of the fashion.
Suis la mode, ou quitte le monde.
4472. Better at the latter end of a feast,
Than the beginning of a fray.
Mieux vaut arriver sur la fin d'un repas,
Qu'au commencement d'un combat.
4473. Fine feathers make fine birds.
Les belles plumes font les beaux oiseaux.

4474. He who never climb'd, never fell.
Ne pas grimper bon moyen pour ne pas dégringoler.

4475. The fewer, the better chear.
Moins nous serons, plus nous mangerons.

4476. Fight dog, fight bear, the devil part you.
Hardi, chien ; hardi, ours ; que le diable vous accorde !

4477. Fire and water are good servants, but bad masters.
Le feu et l'eau sont bons serviteurs, mais mauvais maîtres.

4478. One must have been received seven years into a house, before he touches the fire.
Il faut avoir été reçu sept ans dans une maison, pour se permettre de toucher au feu.

4479. First come, first served.
Premier venu, permier servi.

4480. The cow that's first up gets, the first of the dew.
La vache la première au pré,
Lèche la rosée.

4481. No fence against a flail.
Pour parer un fléau, il n'y a pas d'escrime.

4482. What I can't do by might,
I'll do it by flight.
Où il n'y a que des coups à gagner,
Il faut savoir s'esquiver.

4483. Every flow has its ebb.
Nul flux sans reflux.

4484. Fools make feast, and wise man eat them.
Le sot fait le festin, et l'habite le mange.

4485. Nought but a fool i will hin call,
That writes his name upon a wall.
Si tu loges le sot chez toi,
il laissera son nom sur les parois.
(On ne voit sur les murailles
Que les noms de la canaille)

4486. No man is a fool always, every one sometimes.
Nul qui soit fou toujours, nul qui ne le soit parfois.

4487. As the fool thinks, so the bell clinks.
Ce que le fou pense, il le fait dire à la cloche.

4488. A fool's bolt is soon shot.
Un fou a bientôt lâché son coup (dit son avis, ou pris son parti).

4489. Forbearance is no acquitance.
Tolérance n'est-pas quittance.

4490. Never a ford, till you get over.
Ne vante pas le gué de l'avoir passé.

4491. Forewarned, forearmed.
Qui est averti, est muni.

4492. Nvere seek that by foul means,
Which you may have by fair.
Ne cherche point par la force, ce que tu peux obtenir de bon gré.

4493. Tho'the fox runs, the chicken has wings.
Si le renard court, le poulet a des ailes.

4494. When the fox preaches, beware of your geeses.
Quand le renard prêche, gare aux oies !

4495. Be a friend to one,
And a enemy to none.
N'aie qu'un ami,
Et point d'ennemi.

4496. Be afriend to thyself, and others will befriend thee.
Le moyen d'avoir des amis, c'est de s'aimer d'abord soi-même (de s'enrichir).

4497. A friend in need, is a friend indeed.
Amitié dans la peine, amitié certaine.

4498. A friend is not so soon gotten as lost.
Un ami se perd plus aisément qu'il ne s'acquiert.

4499. Great many kindred,
And scarce a friend.
Force parenté, et peu d'amitié.

4500. He is my friend who grindeth at my mill.
Mes amis, ces sont mes pratiques.

4501. Better to commend the vertue of an enemy,
Than flatter the vice of a friend.
Mieux vaut louer les veryis d'un ennemi, que flatter les vices d'un ami.

4502. When good cheer is lacking,
Friends will be packing.
Cuisine mangée, amis dispersés.

4503. In time of prosperity,
Friends are plenty.
Tant que l'or luit, force amis.

4504. Sudden friendship, sure repentance.
Prompte amitié,
Repentir assuré.

4505. As a man is be friended,
So is the law ended.
Être bien appuyé,
Vaut le meilleur plaidoyer.

4506. Wen the well is full, it will run.
Quand le bassin est plein, il déborde.

G

4507. Light gains make a heavy purse.
Les petits profits arrondissent la bourse.

4508. Save a thief from the gallows,
And he will cut your throat.
Sauve le voleur de la potence, et il te coupera la gorge.

4509. Wen they give a cow, run and fetch a haller.
Si l'on te donne une vache, cours-y vite avec une corde.

4511. Give a thing, and take a thing.
Donne toi-même, si tu veux avoir.

4512. Ill got, ill spent.
Mal gagné, mal dépensé.

4513. Tell me will whom thou goest,
And i'll tell thee wat thou doest.
Dis-moi avec qui tu vas,
Je te dirai ce que tu feras.

4514. God striket with the left hand,
And stroaket with the right.
Dieu frappe de la main gauche et caresse de la droite.

4515. Man does what he can, but Gid what he will.
L'homme fait ce qu'il peut ; et Dieu, ce qu'il veut.

4516. What is sauce for the goose, is sauce for the gander.
Sauce bonne pour l'oie, est bonne pour le jars.

4517. While the grass grows, the steer starves.
À attendre l'herbe qui pousse, le bœuf meurt de faim.

4518. Great bodies move slowly.
Grande masse, se meut lentement.

5419. Great boast, small roast.
Grande invitation, petites portions.

4520. Fresh fish and new-come guest,
Smell when they are three days old.
Poisson et hôte après trois jours, ne sont bons qu'à jeter à la porte.

4521. An unbidden guest must bring his stool with him.
Hôte non invité, qu'il apporte son siège.

4522. A guilty conscience needs no accuser.
Conscience coupable n'attend pas l'accusateur.

H

4523. Help hands, for I have no lands.
Il faut savoir s'industrier
Quand on n'est pas seigneur terrier.

4524. An empty hand is no lure for a hawk.
Une main vide ne fera pas revenir le faucon.

4525. One hand is enough in a purse.
C'est assez d'une main pour une bourse.

4526. God gives us hands; but does not build bridges for us.
Dieu ne nous a point bâti de ponts, mais il nous donne des mains pour en faire.

4527. He that is born to be hang'd,
Will never be drown'd.
Celui que réclame la potence, ne se noie pas.

4528. One had as good be hang'd, as have an ill name.
Autant être pendu, que de passer l'être.

4529. Give him rope enough, and he'll hang himself.
Donnez-lui seuelement une corde, et il saura bien se la passer au cou.

4530. Better the happy man, than the happy man's son.
Mieux vaut être soi-même heureux,
Que le père d'un heureux.

4531. Harm watch, harm catch.
Bosse cherchée, bosse attrapée.
Ou, avec un autre sens :
Tel tend des lacets, qui s'enlance.

4532. Haste makes waste.
Ouvrage hâté, ouvrage gâté.

4533. He that doth a serious business in haste,
Rides post upon an ass.
Qui mène en hâte une affaire sérieuse, court la poste sur ke dos d'un âne.

4534. The more haste, the worse speed.
Besogne hâtée, besogne gâtée.

4535. Hasty climbers, have sudden falls.
Grimepurs trop leste, lourde chute.

4536. It's better to be the head of a pike, than the tail of a sturgeon.
Mieux vaut être la tête d'un goujon,
Que la queue d'un esturgeon.

4537. Break my head, and give me a plaister.
Oui ! casse-moi le cou, pour me panser ensuite.

4538. None get to heaven on a featherbed.
On n'arrive pas au ciel sur un lit de plumes.

4539. One pair of heels is worth two pair of hands.
Une paire de talons peut remplacer avantageusement deux paires de mains. (Qui n'a cœeur, qu'il ait jambes).

4540. Help your self.
Aide-toi toi-même.

4541. Up the kill, favour me;
Down the hill, take care of the.
À la montée, épargne-moi,
À descente, prends soin de toi.
(Paroles prêtées à un cheval qu'on voudrait faire galoper)

4542. The higher the hill, the lower the grass.
Plus la montagne est haute, et plus l'herbe y est courte.

4543. High winds, blow on high hills.
Les grands coups de vents, sont pour les hauteurs.

4544. Every one has his hobby horse.
Nul qui n'ait son dada.
4545. Honey is sweet; but the bee stings.
Le miel est doux, mais l'abeille pique.
4546. Daub yourself with honey,
And you wil never want flies.
S'enduire de miel, c'est se donner aux mouches.
4547. Honour and ease, are seldom bed-fellows.
Honneur et aises,
Ne paetagent guère une même chaise.
4548. Where honour ceaseth,
There knowledge decreaseth.
Sans considération, la science languit.
4549. Honour should be a spurr to vertue,
Not a stirrup to pride.
L'honneur doit être un éperon pour la vertu,
Et non pas un étrier pour l'orgueil.
4550. If it were not for hope, the heart would break.
N'était l'espoir, le cœur crèverait.
4551. He that lives on hope, has a slender diet.
À vivre d'espérance,
On mange maigre pitance.
4552. Hope well, and have well.
Il est bon d'espérer, mais aussi de posséder.
4553. A house pulled down, is half built again.
Maison dé,olie est à demi rebâtie.
4554. Hunger will break thro' stonewalls.
La faim trouve à passer à travers les murailles.
4555. An hungry horse makes a clean manger.
Cheval affamé nettoie sa mangeoire.

I

4557. Moreknow Jack pudding, than Jack pudding knows.
Un fou est plus connu qu'il n'a de connaissances.
4558. Better to be idle, than not well occupied.
Mieux vaut ne rien faire que faire des riens.
4559. Better lose a jest, than a friend.
Mieux vaut perdre un bon mot qu'un ami.
4560. He who laughs at is own jest,
Spoils all te mirth of it.
Qui rit le premier de ses bons mots,
Dispense les autres d'en rien.
4561. No joy without annoy.
Nul plaisir qui n'ait sa peine.
4562. He who has many irons in the fire,
Will let some of them burn.
Qui met trop de fers au feu,
En oubliera bien un ou deux.

K

4563. A man often kisses those hands, he could wish cut off.
Main qu'on baise, parfois on la voudrait coupée.
4564. A fat kitchen, a lean testament.

L

4565. Let him laugh that wins.
C'est à ceux qui gagnent, de rire.
4566. In a thousand pounds of law,
There is not an ounce of love.
Gens qui plaident, ne s'aiment guère.
4567. A good lawyer is an ill neighbour.
Bon avocat, mauvais voisin.
4568. Lazy folks take mots pains.
La paresse finit par ne donner que plus de peine.
4569. A lazy youth, a lousy age.
Jeunesse paresseuse, vieillesse pouilleuse.
4570. I lent my money to my friend,
I lost my money and my friends.
À prêter de l'argent à mon ami,
J'ai perdu argent et ami.
4571. The way to lose a friend, is to lend him money.
Prêter à un ami, vrai moyen de le perdre.
4572. He that talks much, lies much.
Qui parle beaucoup, ment beaucoup.
4573. A tradesman who cannot lie,
May shut up his shop.
Commerçant qui ne sait mentir,
Peut bien fermer sa boutique.
4574. Lightly come, ligthly go.
Ce qui vient sans peine, s'en va de même.
4575. Like loves like,
Chacun aime son pareil.
4576. Like to like.
Comme tu feras, tu auras. (Par pari refertur)
4577. Like master, like man.
Tel maître, tel valet.
4578. There is many a slip
Twixt the cup and lip.
De la main à la bouche, se perd souvent la soupe.
4579. A little house well fill'd,
A little land well till'd,
A little wife well will'd.
Petite maison, mais bien anénagée,
Petit champ, mais bien cultivé,
Petite femme de bonne volonté.

4580. By little and little, the sea is drained.
Goutte à goutte, la mer s'égoutte.
4581. Little wealth, little sorrow.
À la fortune se mesurent les soucis.
4582. A little pot is soon hot.
Petit pot est bientôt chaud.
Ou : *Petite cervelle, prompte colère.*
4583. He livet long, who liveth well.
Assez vit, qui vit bien.
4584. He is unworthy to live.
That liveth only for himself.
Qui ne vit que pour soi, n'est pas digne de vivre.
4585. It is a folly to live poor, to die rich.
Sottise, que de vivre pauvre pour mourir riche.
4586. Look before you leap.
Mesure de l'œil avant de sauter.
4587. One must not hang a man by his look.
On ne pend pas un homme sur sa mine.
4588. Long look'd for, come at last.
À force d'attendre, on voit venir.
4589. That is not lost, wich commes at last.
Tard vaut mieux que pas du tout.
4590. A hook is well lost, to catch a salmon.
On peut bien perdre un véron,
Pour pécher un saumon.
4591. A man gets little thanks for losing his own.
On ne vous saura pas gré
De vous être laissé tuer.
4592. Love me little, and love me long.
Aime-moi un peu moins, mais que cela dure.
4593. Hot love, hasty vengeance.
Chaude affection, vengeance ardente.
4594. Sound love is not soon forgotten.
Véritable affection dure.

M

4595. So many men, so many minds.
Autant de têtes, autant d'avis.
4596. Marriage and hanging, go by destiny.
Mariage et pendaison, sont écrits au ciel.
4597. Mesure is treasure.
La mesure augmente le prix.
4598. Heaven sends the meat,
But the devil sends the cooks.
Le Ciel envoie la viande,
Mais le diable envoie les cuisiniers.
4599. He that meddles with another man's business, milks his cow into a sieve.
S'entremettre pour affaire d'autrui,
C'est traire sa vache sur un tamis.
4600. Fools will be meddling.
Il faut que les fous se mêlent de tout.
4601. Might overcome right.
Force fait bon marché du droit.
4602. Every miller draws water to his mill.
Tout meunier tâche d'amener l'eau à son moulin.
4603. One misfortune comes in the nick of anothers.
Un malheur en porte toujours un autre en croupe.
4604. Money is a great comfort.
L'argent est un grand appui.
4605. A gentleman without money,
Is like a wall without a cross.
Gentilhomme sans argent,
Castel sans créneaux.
4606. Money melts away, as butter against the sun.
L'argent se fond comme beurre au soleil.
4607. Money is the ruin of main.
L'argent perd bien des gens.
4608. A fool and his money, is soon parted.
Un fou et son argent
Ne sont pas ensemble longtemps.
4609. The more, the merrier.
Plus on est, plus on rit.
4610. Cloudy morning may turn to clear evenings.
Brumeux matin peut faire place à soir serein.
4611. Mountains of gold, valleys of brass.
À montagnes d'or, vallées de cuivre.
4612. He that sends mouths, sends meat.
Celui qui envoie les bouches, envoie les vivres. (Un enfant qui vient, apporte son pain).
4613. Too much of one thing, is good for nothing.
En nul point
Le trop ne vaut rien.

N

4614. A good name is above wealth.
Bon renom passe ducatons.
4615. When thy neighbour's house is on fire,
Beware of thine own.
Quand la maison du voisin brûle,
Porte de l'eau à la tienne.
4616. Never, is a long term.
Jamais, est beaucoup dire.
4617. Of nothing, nothing comes.
De rien, l'on ne peut rien faire.
4618. Nurture goes beyond nature.
Nourriture (éducation) *passe nature.*

O

4619. Old friends and old wine are best,
But old gold is better than both.
Vieil ami et vieux vin, sont vraiment deux bons vieux ;
mais vieux écus sont encor mieux.

4620. Never too old to learn.
On n'est jamais trop vieux pour apprendre.
4621. An old dog harks not in vain.
Vieux dogue n'aboie pas pour rien.
(Se dit aussi pour les vieiles gens, qui aiment à être écoutés)
4622. Seald not your lips with other folks broth.
N'échaude pas ta langue au potage d'autrui.
4623. Out of sight, out of mind.
Hors de vue, hors de mémoire.

P

4624. Patience brings all things about.
Patience vient à bout de tout.
4625. Patience is a plaister for all sores.
Patience est un onguent bon pour toutes les plaies.
4626. Patience is flower wich does nor grow in every man's garden.
Patience n'est pas fleur qui croise en toutes terres.
4627. Fat pauntches make lean pates.
Large panse, étroite cervelle.
4628. A penny sav'd, is a penny got.
Un sou épargné, est un sou gagné.
4629. No companion like the penny.
En route, nulle compagnie
Qui vaille nourse bien garnie.
4630. An old physician, a young lawyer.
En fait de médecin, les vieux ; en fait d'avocat, les jeunes.
4631. The best physicians are Dr Diet, Dr Merryman, and Dr Quiet.
Les meilleurs médecins sont le docteur Diète, le docteur Sans-Souci, et le docteur Tranquille.
4632. Every man at thirty, is a fool or a physician.
A trente ans, quiconque n'est pas sot est médecin.
4633. Take counsel with your pillow.
Parmi tes conseillers, admets ton oreiller. (La nuit porte avis)
4634. No longer pipe, no longer dance.
Plus de cornemuse, plus de danseurs.
4635. Pleasing ware, is half sold.
Ce qui tire l'œil, délie la bourse.
4636. Policy goes beyond strength.
Mieux valent bonnes mesures que grands coups.
4637. A cottage in possession,
Is better than a kingom in reversion.
Ferme qu'on exploite, vaut mieux que l'éventualité d'un royaume.
4638. Every dealer must set the price upon his own ware.
C'est au marchand à dire le prix de ce qu'il vend.
4639. It is an ill procession, where the devil holds te candle.
Mauvaise procession, que celle où le diable porte un cierge.

Q

4640. Come and welcome, go by and shan't quarrel.
Bonjour, bonsoir ;
Soyons amis sans nous voir.
4641. A fool may ask more questions in an hour,
Than a wise man can answer in a year.
Le sot fera plus de questions en une heure, que le sage n'en résoudra en un an.
4642. Good and quick, seldom meet.
Vite et bien, ne s'accordent guère.
4643. Quick at workm quick at meat.
prompt à la besogne, prompt à la table.

R

4644. Raise no more spirits than you can lay.
N'excite pas plus de colère que tu n'en peux porter.
4645. There is reason in roasting of eggs.
Même à faire cuire des œufs,
Rien ne vaut un songe-creux.
4646. Reckon not your chickens, before they are hatch'd.
Ne fais pas entrer tes poulets en ligne de compte avant qu'ils soient éclos.
4647. Repentance is good, but innocences is better.
Bonne est la repentance,
Mais pas tant que l'innocence.
4648. The pride of the rich, makes the labours of the poor.
La vanité du riche est faite, la vie s'en va.
4650. Soon ripe, soon rotten.
Fruit précoce n'est pas de garde.
4651. One may sooner fall, than rise.
Il est fort aisé de tomber,
Mais moins de se relever.
4652. Many talk of Robin Hood,
That never shot in his bow.
Beaucoup tranchent du Robin,
Qui ne courberaient pas son arc.

S

4653. Always the same dish, is tiresome.
Voir toujours le même plat,
Soulève à la fin l'estomac.

4654. After sweet meat, comes sour sauce.
Après plat doux, sauce aigre.

4655. Say well is good, but dowell is better.
Promettre est charmant,
Mais tenir est plus touchant.

4656. Little said, soon mended.
Peu parlé, peu à retracter.

4657. A mere scholar, a mere ass.
Grand savant, aprfois grand pédant.
Ou : *Qui n'est que savant,*
N'est qu'un pédant.

4658. He who robs a scholar, robs twenty men.
Qui dérobe à un étudiant,
Dérobe à bien des gens.

4659. After scorning, comes catching.
L'on déprecie, et puis l'on prend.
Ou : *Tel commence par mépriser,*
Qui finit par en user.

4660. Tell your secret to your servant,
And you make him your master.
Dis ton secret à ton serviteur, et tu en auras fait ton maître.

4661. Seldom seen, soon forgotten.
Guère vu, guère remémoré.

4662. Service is no inheritance.
Service et héritage, sont deux.

4663. A fine shew, and a samll crop.
Beau boulingrin, mais pas de foin.

4664. Every shoe fits not every foot.
On ne chausse pas tout pied
Avec un même soulier.

4665. Nobody is worse shod than the shoemaker's wife.
Nul n'est plus mal chaussé que la femme du cordonnier.

4666. If the sky falls, we shall catch larks.
La chute du ciel attraperait bien des alouettes.

4667. Those who sleep in dinner-time,
Need to be awaked to eat.
Qui dort à k'heure du dîner,
Il ne faut pas le réveiller.

4668. Where there is smoke, there is fire.
Où il y a fumée, il y a feu.

4669. Sorrow is good for notking, but sin.
La douleur du passé
N'efface que les péchés.

4670. Excessive sorrow is exceeding dry.
Les soucis mênent l'homme au cabaret.

4671. When sorrow is asleep, wake it not.
Quand le guignon dort, laisse-le dormir.

4672. Too late to spare, when te bottom is bare.
C'est bien tard d'épargner quand tout est dissipé.

4673. Ever spare, and ever hare.
Toujours crasseux, et toujours gueux.

4674. Spare to speak, and spare to speed.
Ménager sa langue, c'est ménager son avenir.
Où plutôt, peut-être : *Qui économise sur ses démarches, économise sur le succès.*

4675. Think twice, before you speak.
Pense deux fois, avant de parler une.

4676. He knows much, who knows how to speak;
But he knows more, wo knows how to hold his tongue.
Beaucoup sait qui sait parler,
Mais plus sait qui sait se taire.

4677. He that speaks the thing he should not,
Must hear the thing he would not.
Qui dit tout ce qui lui plaît,
Entendra ce qui lui déplaît. (Si pergis dicere quae vis, audies quae non vis)

4678. Speak fair, and think wat you vill.
Pense, au fond, ce que tu voudras,
Mais répinds ce qui plaira.

4679. It is a bad cause, wich none can speak in.
Ce doit être une bien mauvaise cause, que celle où l'on ne trouve pas à dire quelque chose.

4680. Know when to spend and when to spare,
And you need not be bare.
Savoir donner et savoir ménager,
Moyen de ne jamais manquer.

4681. A penny is well spent, to save a groat.
Argent bien dépensé, que celui qui sauve l'or.

4682. A spur in the pate
Is a mile in the gate.
Pour un piéton, c'est à la tète que se chausse l'éperon. (Il faut boir).

4683. A by-stander sees more than a gamester.
Le spectateur voit mieux que le joueur.

4684. He who will steal a calf,
Will steal a cow.
Qui vole veau, volera vache.

4685. He steals a goose, und gives the giblets in alms.
Il a volé l'oie, et donne les abattis en aumône.

4686. A good stomach, is the best sauce.
Mieux vaut bon estomac, qu'habile cuisinier.

4687. Nothing hurts the stomach, more than surfeiting.
Rien de pis pour l'estomac que le trop plein.

4688. One cannot draw bolld from a stone.
On ne saurait saigner une pierre.

4689. Store is no sore.
Abondance n'est pas grevance.

4690. One story is good, till another be told.
Tout plaideur a raison, tant qu'on n'entend pas l'autre.

Ou : *La part du narrateur est toujours la plus belle.*

4691. Better stumble with the foot, than the tongue.
Mieux vaut glisser du pied, que de la langue.

4692. A good surgeon must have an eagle's eye, a lion's heart, and a lady's hand.
La chirurgue demande œil d'aigle, cœur de lion, et main de femme.

4693. No sweat, no sweet.
Ou : No pains, no gains.
Point de sueur, point de bonheur.
Ou : *Sans peine, point de profit.*

4694. He must need swin,
Who is hel up the chin.
Celui-là n'a que faire de l'école de natation,
À qui l'on soutient le menton.

T

4695. Better a empty house, than an ill tenant.
Mieux vaut vider la maison
Qu'avoir affaire à hôte grognom.

4696. He that goes to bed thirsty,
Rises healty.
Qui se couche sur sa soif, ne s'en lève que mieux portant.

4697. He that has no sense at thirty,
Will never have any.
Qui n'a point de sens à trente ans,
Désespères-en.

4698. Make the best of every time.
Tire du temps le meilleur parti possible.

4699. A mouse in time, may bite a cable.
Avec du temps, le rat un câble.

4700. It early pricks, taht will be a thorn.
Bois qui doit être épineux, perce de bonne heure.

4701. There is no venom like that of the tongue.
Nul venin pis que celui de la langue.

4702. A man may hol is tongue in an ill time.
Même à se taire, on peut faillir.

4703. A good tongue is a good weapon.
Éloquence vaut bien violence.

4704. The tongue breaket bone,
Though itself hat none.
La langue n'a pas d'os,
Et peut bien briser les os.

4705. A man may dig his grave with his teeh.
On peut très bien creuser sa fosse avec ses dents.

4706. A handful of trade, is worth a handful of gold.
Bon ouvrier n'est pas trop payé.

4707. Two of a trade, never agree.
Gens du même métier
Ne sauraient s'aimer.

4708. Beter uncivil, than troublesome.
Mieux vaut incivilité qu'importunité.

4709. There's none deceiv'd, but he who trusts.
On n'est jamais trompé
Que pour s'être fié.

4710. Truht has a good face, but ragged clothes.
La vérité est belle, mais elle est mal vêtue.

4711. He runs far, that never turns.
Celui-là va loin, qui ne se détourne point.

4712. Two to one, is a foot-ball.
Deux contre un, c'est le jeu de la balle au pied.

V

4713. Who understands ill,
Answers ill.
Qui mal entend, mal répond.

4714. Nothing venture, nothing have; all venture, all lose.
Qui ne risque rien, n'obtient rien ;
Qui risque tout, perd tout.

W

4715. A wager, is a fool's argument.
Gageure est la preuve des sots.

4716. He who knows how to want, knows how to have.
Qui sait économiser, sait thésauriser.

4717. Who preachet war, is the devils chaplain.
Qui prêche la guerre, est chapelain du diable.

4718. Good wares, make a quick market.
Bonne marchandise s'écoule vite.

4719. Stille water is deep.
L'eau silencieuse est la plus dangeureuse.

4720. Smooth water runs deep.
L'eau la plus unie est la plus profonde.

4721. Dirty water will quench fire.
Le plus maigre filet d'eau peut servir dans un incendie.

4722. Pour not water on a drowned mouse.
Il ne faut pas jeter de k'eau sur une souris noyée.

4723. The farthest way abouth the bearest way home.
Le plus beau chemin vaut mieux que le plus court.

4724. Little wealth, little sorrow.
À l'autorité, se mesurent les soucis.

4725. Do well, and have well.
Fais bien, tu trouveras bien.

4726. Do well, and dread no shame.
Marche droit, et laisse le chien qui aboie.

4727. Drawn wells are seldom dry.
Fontaine curée, est rarement desséchée.
(Un homme d'étude ne reste guère court)

4728. Every why, has its wherefore.
Tout pourquoi a son parce que.
(Tout peut servir si l'on y pense)

4729. Two wives in one house,
Two cats and one mouse,
Two dogs and one bone,
Will never agree in one.
Deux femmes en une maison,
Deux chats à une souris,
Deux chiens à un os,
Ne se peuvent accorder.

4730. Tis a good horse that never stumbles,
And a good wife that never grumbles.
C'est un bien bon cheval que celui qui ne bronche,
Et vraiment bonne femme que celle qui ne gronde.

4731. A grunting horse and a groaning wife,
Seldom deceive their masters.
Cheval rétif et femme qui grogne,
Ne font que meilleure besogne.

4732. To him that will, ways are not wanting.
Qui veut bien, trouvera les moyens.

4733. They who cannot do as they will,
Must do as they can.
Qui ne peut comme il veut,
Fasse comme il peut.

4734. Nothing is impossible to a willing mind.
À cœur qui veut, rien d'impossible.

4735. He'll win the horse, or lose the saddle.
Il veut gagner le cheval, ou perdre la selle.

4736. When wine sinks, words swim.
Qui a bu,n'a point de secrets.
(Lorsque le vin descend, les paroles remontent)

4737. They must hunger in winter,
That will not work in summer.
Qui se croise les bras en été,
Claquera des dents en hiver.

4738. Be merry and wise.
Sois gai, sans trop te fier.

4739. Wishers and Woulders are poor householders.
Souhaits et désirs
Ne mènent pas à s'enrichir.

4740. Beware of: had I wist!
Arrange-toi de manière à ne pas dire : «Si je l'avais su !».

4741. After-wit is every body wit.
À chose faite, nul qui ne voie clair.

4742. Bought wit is best, if not bought too dear.
Sagesse qui coûte est la meilleure, pourvu qu'elle ne coûte pas trop cher.

4743. Let us not more beast than the wolf that devours us.
Ne nous faisons pas plus bêtes que le loup qui nous mange.

4744. Women, wealth, and wine, have each two qualities: a good, and a bad.
Femme, richesse et vin,
Ont leur bien et leur venin.

4745. Women laugh when they can,
And weep when they will.
Femme rit quand elle peut, et pleure quand elle veut.

4746. The woman is good enough, but she is a little brawling.
Elle est bonne ménagère,
Mais un peu mégère.
(Au demeurant, le meilleur fils du monde)

4747. Women and linen, look best by candle light.
Les femmes et les dentelles
Paraissent mieux à la chandelle.

4748. A word to the wise.
À bon entendeur, demi-mot.

4749. A word before, is worth two behind.
Un mot avant, vaut mieux que deux après.

4750. Words cut more than swords.
Les mots percent plus que les javelots.

4751. Words are but wind,
But blows are unkind.
Les paroles s'envolent,
Mais les coups sont de mauvais goût.
(Des injures tant qu'il vous plaira, mais point de voies de fait)

Y

4752. No man can call again yesterday.
Le jour passé, nul ne le peut rappeler.

4753. The more thy years, the nearer thy grave.
Plus tu comptes d'années, plus tu approches du tombeau.